

**Атанас Далчев**

**Избрани фрагменти**

**превод на испански език: Цвета Русинова, Теодора Цанкова, Росица Митрева де Дзули**

**Atanás Dálchev**

**Fragmentos selectos**

**traducción al español: Tsveta Rusinova, Teodora Tzankova, Rossitza Mitreva de Zulli**

\*

En una mesa en la que todos están emborrachados el sobrio es indudablemente un testigo desagradable. (tr. Teodora Tzankova)

\*

Subiendo el monte el camino zigzaguea ora en una dirección, ora en la opuesta. Nuestras contradicciones son prueba de que nos estamos subiendo. (tr. Teodora Tzankova)

\*

En este lugar del campo las centaureas eran tantas que de lejos las tomé por niebla matutina azul. (tr. Teodora Tzankova)

\*

Podría yo creer en la inmortalidad, si no fuera por la vejez. Este lento perecer del alma y del cuerpo no deja esperanza alguna de otra vida. ¿Qué prolongación podría aguardar el hombre en el más allá, si ve que es aquí donde se acaba todo? (tr. Tsveta Rusinova)

\*

Uno tiene que irse a vivir en el campo, entre los prados, para ver las estrellas. Las luces de la ciudad no nos permiten verlas. (tr. Tsveta Rusinova, Teodora Tzankova)

\*

Por la noche me despierto de repente. Me levanto y me voy a la ventana abierta. En el patio, cual copos de nieve, yace la fría y azulada luz de la luna. (tr. Tsveta Rusinova, Teodora Tzankova)

\*

Mi pensamiento es un pajarito temeroso. Le asusta la presencia ajena. (tr. Tsveta Rusinova)

Mi pensamiento es un pajarito temeroso. La presencia ajena le asusta. (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

Es mucho más difícil definir lo simple que lo complejo. (tr. Tsveta Rusinova)

\*

Entre la niebla el sol pende rojo cual una urbe. (tr. Tsveta Rusinova)

\*

Lo terrible no es que cambies, sino que después de todas las experiencias y contratiempos te quedes siempre el mismo. (tr. Tsveta Rusinova)

Lo terrible no es que uno esté cambiando sino que después de todas las experiencias y contratiempos se esté quedando el mismo. (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

Para los otros el milagro no existe. Un instante después de que haya ocurrido deja de existir también para el que lo haya anhelado y esperado. La mano tendida se oculta y el salvado, que un momento atrás estuvo clamando desesperadamente por socorro, se queda solo y ve cómo la intervención sobrenatural se funde, convertida en otro anillo de la infinita red de casualidades.

Dios es el único que hace bien a escondidas. (tr. Tsveta Rusinova, Teodora Tzankova)

El milagro no existe para el otro. Un instante después de que haya ocurrido deja de existir también para el que lo haya deseado y esperado. La mano tendida desaparece y el rescatado, que tan solo un momento antes desesperadamente clamaba por socorro, quedándose solo ve la intervención sobrenatural fundiéndose convertida en un anillo más de la red infinita de casualidades.

Dios es el único que hace bien a escondidas. (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

La sencillez y la trivialidad se parecen: son hermanas y, no obstante, a pesar de la similitud, una es hermosa, y la otra fea. (tr. Tsveta Rusinova)

\*

Uno cree que las hojas de los árboles se han vuelto amarillos a causa del otoño y solo luego, cuando se pone a pensar, se da cuenta de que han sido el ardor y las pasiones del verano los que lo han hecho. (tr. Tsveta Rusinova)

\*

No hay autor que esté contento con su traductor. Da igual si la obra se ha vuelto peor o mejor en la traducción; ¡es que no es la misma! (tr. Tsveta Rusinova)

No hay autor que esté contento con su traductor. Sin importancia si la obra empeoró o mejoró en la traducción; ¡es que no es la misma! (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

Quien aspira a la perfección está condenado a crear tan solo fragmentos. (tr. Tsveta Rusinova)

El que aspira perfección está condenado a crear tan solo fragmentos. (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

Verano. Ha terminado la siega del heno. Los almiares parecen botones sobre la prenda verde amarilla del prado. (tr. Tsveta Rusinova)

Verano. La siega del heno ha terminado. Los almiares parecen botones sobre la prenda verde amarilla del prado. (tr. Rossitza Mitreva de Zulli)

\*

Me señalaron mis contradicciones y yo admití que lo eran, y sin embargo, las dejé. ¿Por qué disimular? Prefiero ser franco que lógico. (tr. Tsveta Rusinova)